

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Biada wam, że jesteście jak nieoznaczone grobowce,* których ludzie chodzący na górze, są nieświadomi. <sup>1)</sup>                                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Biada wam, bo jesteście jak grobowce niewidoczne, i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą.                                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, a ludzie, którzy po nich chodzą, są tego nieświadomi.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o tym.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! bo jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o nich. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Biada wam, iż jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy się po nich przechodzą, nie wiedzą.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Biada wam, bo jesteście jak groby niewidoczne, po których ludzie bezwiednie przechodzą.                                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Biada wam, że jesteście jak groby nie oznaczone, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o tym.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby, po których ludzie chodzą i o tym nie wiedzą.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby. Ludzie chodzą po nich i nic o tym nie wiedzą”.                                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Biada wam, bo jesteście jak groby niczym nie oznaczone. Ludzie przechodzą nad nimi nieświadomi”.                                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Biada wam, bo jesteście jak zapomniane groby, po których ludzie depczą, nie wiedząc o tym.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Biada wam, bo jesteście jak te groby niewidoczne, a ludzie chodzą po nich nie wiedząc, że to groby!                                                   |

<sup>1)</sup> <x>230 5:9</x>; <x>470 23:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, [книжники і фарисеї - лицеміри], бо ви наче непомітні гроби - люди по них ходять і не знають того.                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Biada wam, że jesteście tak jak pamiątkowe grobowce niewyraźne, i ludzie depczący wkoło na wierzchu w górze od przeszłości nie wiedzą.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak niewidoczne grobowce; zatem nie dostrzegają ich ludzie, którzy chodzą powyżej.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, po których ludzie bezwiednie przechodzą".                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Biada wam, gdyż jesteście jak te grobowce pamięci, które nie są widoczne, tak iż ludzie chodzą po nich, nie wiedząc o tym!"                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Marny wasz los, bo przypominacie opuszczone, niewidoczne groby! Przechodzący po nich ludzie nie mają nawet pojęcia, że stąpają po rozkładających się szczątkach. |